



Centro Cultural del BID
Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N.W.
Washington, DC 20577

Boletín informativo No. 80

Centro Cultural del BID (CCN/EXR) ***Informe anual de 2004***



Introducción

El Centro Cultural del BID (CCN) es una entidad pequeña cuyo propósito es de gran alcance. Desde su fundación en 1992 por Enrique V. Iglesias, Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), el Centro Cultural ha impulsado el concepto de que la cultura es un componente integral del desarrollo.

El Centro tiene tres objetivos principales:

- contribuir al desarrollo social mediante la administración de un programa de donaciones que patrocina y cofinancia proyectos culturales pequeños con efectos sociales de beneficio a la Región;
- promover una mejor imagen del BID y de sus países miembros, particularmente en América Latina y el Caribe, y fortalecer las relaciones entre la Región y el resto del mundo, especialmente los Estados Unidos; y
- lograr que los profesionales del ámbito del desarrollo y el público en general cobren conciencia de los muchos elementos intelectuales y culturales que se manifiestan en las conductas y expresiones sociales propias de la Región.

Los cuatro programas principales del Centro Cultural son los siguientes:

- pequeños proyectos para el desarrollo cultural en comunidades de la Región;
- exposiciones de arte en la sede del BID y exposiciones itinerantes;
- conciertos y conferencias en la sede del BID;
- administración de la Colección de Arte del BID.

En mayo de 2004 el Centro Cultural del BID (CCN) celebró su décimo segundo aniversario y extendió el alcance y la visibilidad de sus actividades en Europa y en la Región, gracias a la ampliación de sus programas y al establecimiento de nuevas alianzas. Los programas culturales han ayudado a consolidar la posición del Banco en sus países miembros de diversas formas.

- ▶ En la Región, el CCN copatrocinó y administró **46** proyectos culturales con impacto social en **25** países, y también ayudó a movilizar más de US\$ 700.000 en fondos filantrópicos locales, suma que representa tres veces la cantidad cofinanciada, para beneficio directo de **8.500** personas. Se produjo un aumento de la cooperación con las representaciones en los países, ya que fue mayor el número de proyectos dedicados a asuntos sociales.
- ▶ En la sede, el Centro organizó **35** eventos: 7 exposiciones de arte, 13 conciertos, 11 conferencias y 4 eventos especiales. El CCN colaboró con más de **100** instituciones. Estas actividades atrajeron a **16.000** visitantes, obtuvieron más de **250** reseñas en medios impresos, televisión y radio, y figuraron en diarios locales más de **300** veces. El CCN otorgó **15** contribuciones adicionales a instituciones en Washington, D.C.; distribuyó **13.000** publicaciones por el mundo entero (catálogos de arte y la serie de folletos educativos *Encuentros*); y su sitio web fue visitado **22.600** veces (15.000 por angloparlantes y 7.600 por hispanoparlantes). El CCN formó buen número de alianzas nuevas, promovió las actividades del Banco y mejoró la imagen de éste en los ámbitos local e internacional.

Programas y resultados

I. Programa de Desarrollo Cultural (PDC)

El Programa de Desarrollo Cultural (PDC) financia proyectos innovadores en América Latina y el Caribe con el fin de fomentar el desarrollo cultural comunitario por medio del adiestramiento técnico, la recuperación de tradiciones, la conservación del patrimonio cultural y la educación de los jóvenes. Las Representaciones del BID en los países miembros que son prestatarios promueven el programa y seleccionan de antemano los mejores proyectos para su evaluación final por el Comité de Selección del Centro Cultural del BID.

Atendiendo en particular a la diversidad de las disciplinas artísticas, los proyectos se evalúan según su viabilidad, necesidad, alcance en términos de educación y adiestramiento, uso prudente de recursos, potencial para movilizar fuentes locales de financiamiento e impacto a largo plazo en un amplio sector de la comunidad. El Centro Cultural del BID y las Representaciones del BID en los países supervisan, monitorean y asesoran juntos a las instituciones a cargo de los proyectos, para que se lleven a cabo mediante la efectiva utilización de recursos.

En 2004, el Programa de Desarrollo Cultural recibió **472 propuestas** de **25 países** en la Región. Doscientas de ellas fueron revisadas previamente por las Representaciones de los países, y el Centro Cultural aprobó la concesión de subsidios a **46 proyectos**. Se calcula que estos proyectos beneficiaron directamente a unas **8.500 personas** y que recibieron más de **100 reseñas** en la prensa, con el resultado de que los fondos generados fueron tres veces mayores que la cantidad cofinanciada.

Los 46 proyectos que recibieron subsidios son los siguientes:



Argentina. Talleres de artes escénicas para la comunidad joven San Telmo con el fin de transmitir temas sociales y ambientales a otros niños en escuelas, bibliotecas y hospitales de Buenos Aires a través de producciones teatrales.

Argentina

Asociación Civil La Scala de San Telmo, mediante un autobús teatral se inculca conciencia social a los niños; *Fundación Spectaculum y Teatro Nacional Cervantes*, establecimiento de archivos históricos.

Bahamas

Galería Nacional de Arte de Bahamas, inventario y registro del patrimonio artístico.

Barbados

Asociación de Guarderías Infantiles Privadas, concurso nacional de literatura sobre la discapacidad infantil para sensibilizar e informar a la población sobre este tema.

Belice

Centro George Price para la Paz y el Desarrollo, programas culturales “Cultura en la capital” organizados por artistas locales en Belmopan.

Bolivia

Asociación Pro Arte y Cultura, Quinto festival internacional de música barroca y renacentista en Misiones, Chiquitos; *Luz Universal de Programas Integrales-LUPI*, taller intercultural de música aymará en Viacha; *Comisión Episcopal de Educación*, campaña artística encaminada a reducir la violencia doméstica en La Paz.



Bolivia. Talleres con instrumentos musicales tradicionales para 120 jóvenes trabajadores, quienes participaron en un festival folclórico en la comunidad de Viacha en El Alto.

Brasil

Producciones Culturales Waku'ma, rescate de música y danza tradicional en Puerto Viejo, Rondonia; *ALUMLAR-Ministerio de Evangelización*, conservación de tradiciones folclóricas en Belem; *Centro Nacional de Estudios y Proyectos*, establecimiento de talleres artísticos en los barrios periféricos de Río de Janeiro.

Chile

Municipalidad de Valparaíso, establecimiento de una escuela politécnica para la conservación del patrimonio arquitectónico; *Centro Cultural Manuel Rojas*, muestra itinerante del documental “*Mä pacha utjiana*” para honrar los mitos de las comunidades Aymaras del norte de Chile.

Colombia

Fondo de Promoción de la Cultura, adiestramiento de maestros en educación artística; *Fundación Museo de Arte Moderno de Bucaramanga*, talleres creativos “Los niños de la comuna miran a la ciudad” para niños; *Amigos de la Colección de Arte del Banco de la República*, reproducción de modelos de arte prehispánico de Nariño para completar cursos de historia.

Costa Rica

Escuela de Música Municipal de Aserrí, adquisición de instrumentos musicales.

Ecuador

Corporación del Centro Histórico de Quito, programa “Quito Eterno” para que estudiantes descubran su

pasado urbano; *Fundación Cactus Azul Arte Escénico*, conferencia nacional de teatro para niños.

El Salvador

Museo de Ciudad Delgado, inventario del patrimonio cultural para su conservación; *Teatro Nuevos Tiempos*, lecciones sobre técnicas teatrales para actores del interior.

Guyana

Asociación de Desarrollo Indígena de la Novena Región, cursos para el afianzamiento de la cultura indígena en el Alto Takutu y Essequibo; *Centro de Orientación Dayspring*, enseñanza dramática para las poblaciones de Georgetown y de la costa este de Demerara.

Haití

Instituto de Mujeres Empresarias, participación de artesanos en el festival de arte y tradiciones populares “Libertad y Creatividad. De la montaña al mar” de la Institución Smithsonian.

Honduras

Sociedad de las Artes, foro centroamericano de cultura y educación; *Fundación Bellota y Alcitron*, talleres para la conservación del patrimonio cultural en Siguatepeque.

México

Teatro de Sordos, talleres artísticos “Seña y verbo” para difundir el uso y reconocimiento del lenguaje de señas en varias comunidades; *Vientos Culturales Asociación Civil*, teatro de títeres en Chiapas.

Nicaragua

Oficina de Patrimonio Cultural, conservación de arte rupestre de la isla de Ometepe; *Asociación de Familias Padre Fabretto*, fortalecimiento de la orquesta sinfónica juvenil.

Panamá

Museo de Arte Contemporáneo, talleres de arte para niños; *Fundación Matices*, capacitación de jóvenes en la producción de artesanías emblemáticas del Centro Histórico de la ciudad de Panamá.

Paraguay

Centro Cultural Melodía, adquisición de instrumentos musicales en la región del Chaco; *Colegio San Juan Bautista*, teatro para jóvenes.

Perú

Asociación de Artistas Aficionados, talleres de teatro y danza para niños recicladores de basura del Callao;

Asociación Tarpunsunchis, talleres de identidad cultural para jóvenes de Ventanilla; *Instituto para la Conservación de Monumentos*, adiestramiento de jóvenes en actividades de mantenimiento preventivo de sitios arqueológicos en Huamachuco; *Fundación Cultural Yurimaguas*, festival de teatro internacional en el Amazonas.

Surinam

Federación de Instituciones Sociales Privadas, conservación de la cultura de los cimarrones; *Fundación Nacional de Cinematografía de Surinam*, producción de películas para niños.

Trinidad & Tobago

Asociación de Personas Responsables-TTARP, talleres de arte para adultos mayores y jóvenes para cerrar la brecha intergeneracional; *Club de jóvenes de la Policía Roxborough de Tobago*, renovación de los instrumentos de acero para la orquesta.

Uruguay

Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay, sistematización de manuales y códigos sobre la producción artesanal; *Asociación de Críticos de Arte del Uruguay*, fundación del Centro de Documentación de las Artes Visuales en el Instituto Escuela de Bellas Artes de la Universidad del Uruguay.



Venezuela. Mediante el uso de títeres, 160 estudiantes y 25 maestros de ocho escuelas de San Joaquín adquirieron mayor creatividad, destreza manual y aptitudes propias de las artes escénicas. Grupos titiriteros con experiencia y nuevos participaron en el "Primer Festival Escolar de Títeres" organizado para la comunidad.

Venezuela

Teatro de Títeres Panelín, promoción del teatro de títeres entre los maestros de ocho escuelas en San Joaquín; *Instituto del Patrimonio Cultural Nacional*, participación de la comunidad en el establecimiento de rutas turísticas al sitio arqueológico de Tara Tara en el Estado de Falcón.

Contribuciones adicionales

Además de los pequeños proyectos del PDC, el CCN aportó **13** donaciones adicionales para diversas iniciativas culturales en Washington, D.C., y **2** para actividades regionales. En Washington, D.C., los beneficiarios fueron los siguientes: Teatro de la Luna; Teatro Hispano Gala; Fundación de Caridad para los Niños de Uganda; Filmfest, D.C.; *Post-Classical Ensemble*; *National Assembly of State Arts Agencies* [Asamblea Nacional de Agencias de Arte Estatales]; *D.C. Commission on the Arts and Humanities* [Comisión para las Artes y Humanidades del Distrito de Columbia]; Asociación de Estudiantes Caribeños de la Universidad de Maryland (Carifest); Festival de Cine Latinoamericano de Nueva York (*Latinos in USA*); *R.Y. Ink! LLC (DC Faces of Aids Parallel Lives)*; *Office of D.C.'s Poet Laureate* (Oficina del Poeta Nacional en el Distrito de Columbia, programa para estudiantes de bachillerato); Misión Permanente de Costa Rica ante la Organización de Estados Americanos (OEA) (Unidos por la Cultura); y la Fundación Cultural Franco-estadounidense (concierto de la pianista uruguaya Nibya Mariño). Los beneficiarios en otros países fueron el *Istituto Italo-Latino Americano* (IILA), en Roma, Italia, y la revista *Sinfónica* en Montevideo, Uruguay.

II. Exposiciones

El Centro Cultural organizó **4** exposiciones de arte en la sede y **1** exposición virtual, la cual se organizó y patrocinó en colaboración con la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo (SDS/ICT). El CCN coorganizó y copatrocinó **1** competencia nacional de dibujo para artistas uruguayos junto con la Fundación Cultural de Uruguay para las Artes (Washington, D.C.); presentó una selección de nueve artistas de Uruguay, Panamá, Ecuador y Colombia en la

exposición local popular conocida por *Artomatic 2004*; y, junto con el IILA, presentó en Roma una exposición dedicada al Perú en ocasión de la Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del BID. Las cuatro exposiciones en la galería de la sede fueron visitadas por más de 8.500 personas y se distribuyeron más de 10.000 catálogos.



De izquierda a derecha: Jaime A. Pinto Tabini, Director Ejecutivo Alternativo de Colombia y Perú; y Enrique V. Iglesias, Presidente del BID, durante la ceremonia de apertura de la exposición **Tradición y empresariado: arte popular y artesanía en el Perú**. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

Las actividades del Programa de Exposiciones recibieron más de **100** reseñas en medios impresos, televisión y radio (en los ámbitos local, regional e internacional) y **220** menciones locales. Se publicaron artículos en diversos periódicos y revistas, entre ellos *The Washington Post*, *The Washington Times*, *The Washington Diplomat*, *The Downtowner*, *The Georgetown*, *The Metro Herald*, *Los Tiempos USA*, *La Nación USA*, *El Tiempo Latino*, *Gaceta Iberoamericana*, *American Way* (revista de la compañía de aviación American Airlines), *Cariforum* (publicación trilingüe de la República Dominicana que circula en países del Caribe), *El Tiempo* y *El Colombiano* (Colombia), *El Comercio* y *Gestión* (Perú), *Última Hora*, *La Nación*, y *ABC Color* (Paraguay). La exposición **¡Viva Haití! Arte contemporáneo de la Diáspora haitiana** fue comentada por radio en el programa *Around Town* de la cadena WETA (filial de la PBS en Washington, D.C.).

En Washington, D.C., se presentó entre febrero y mayo la exposición llamada **Tradición y empresariado: arte popular y artesanía en el Perú** con motivo de la 45.ª Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del BID; en la

exposición se presentaron objetos populares y artesanales de varias regiones del Perú, así como innovaciones recientes de artistas y empresarios.



Vasijas chulucanas, de Octavio y Santodío Paz, cerámica, distintas medidas, Piura, Perú. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

La exposición fue organizada y supervisada por el CCN con la participación del Museo del Banco Central del Perú. Viajó hasta Roma, Italia, y fue presentada en el *Istituto Italo-Latinoamericano* (IILA) con el copatrocinio de la Embajada del Perú en Roma.



De izquierda a derecha: en el IILA, Roma, Italia. Dos bailarines peruanos; Carlos Manchego, Delegado Cultural del Perú; Félix Ángel, Coordinador General y Curador; Embajador Emilio Izquierdo de Ecuador, Presidente del IILA, e Irma Arestizábal, Secretaria Cultural del IILA, en la ceremonia de apertura de la exposición **Tradizione ed impresa: l'arte popolare e mestieri di Perú** [Tradición y empresariado: arte popular y artesanía en el Perú], el 9 de diciembre de 2004. Foto: Félix Ángel.

En febrero el Centro lanzó el **Primer Concurso y Exposición Interamericana de Fotografía Digital** en la Internet, en colaboración con la División de Tecnologías de Información y Comunicación para el Desarrollo, del BID. La competencia y la exposición se realizaron por los medios electrónicos, en formato virtual, y estuvieron dedicadas a 13 temas: integración, juventud y envejecimiento, diálogo, derechos humanos, transparencia, comunidad, crecimiento sostenible, equidad, medio ambiente, capacidad competitiva, tradiciones, modernidad, y tecnologías

que enriquecen el mundo. Un jurado revisó 300 obras presentadas por 100 fotógrafos de 20 países y se otorgaron premios a artistas de Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Guatemala, México, Panamá y Perú.



Alejandro Crisóstomo Fernández, de Guatemala, ganó el primer premio por su obra *Campos guatemaltecos*, en la categoría de "Tradiciones" en el **Primer Concurso y Exposición Interamericana de Fotografía Digital**.

También en febrero, el Centro Cultural del BID organizó, junto con la Fundación Cultural de Uruguay para las Artes, en Washington, D.C., el **Primer Concurso de Dibujo para Artistas Uruguayos**, debido a que Uruguay tiene una tradición muy notable en materia de dibujo. El jurado seleccionado eligió un total de 25 obras entre las 170 que se exhibieron en la Sala de Artes de la Embajada de Uruguay.



Primer Concurso de Dibujo para Artistas Uruguayos, Premio de Adquisición del Centro Cultural del BID: *Retrato de trompetista* 2003, de Rodrigo José Castrillo Nievas, Uruguay, (San José de Mayo, Uruguay, 1979 -). Foto: Unidad de Fotografía del BID.

En julio el Centro Cultural homenajeó al pueblo haitiano y conmemoró el bicentenario de Haití con

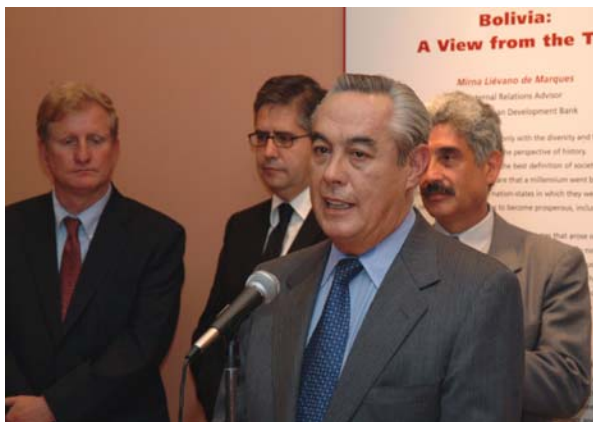
una exposición titulada **¡Viva Haití! Arte contemporáneo de la Diáspora haitiana**. En ella se expusieron las obras de 11 artistas haitianos contemporáneos de renombre, casi todos pertenecientes a las nuevas generaciones y residentes en el extranjero, donde efectuaron una síntesis de sus tradiciones, como la del vudú, movidos por profundas inquietudes en torno a su tierra natal y por una falta de fe en el porvenir. En la exposición también se presentaron las obras de algunos artistas que viven en Haití pero que dependen de recursos foráneos, tales como galerías y coleccionistas interesados en el arte haitiano, para darse a conocer en el ámbito profesional y ganarse la vida. La exposición se acompañó de un subsidio de US\$ 10.000 para artesanos haitianos, destinada a ayudarlos a participar en el Festival del Folclor de la Institución Smithsonian, que este año estuvo dedicado a Haití.



De izquierda a derecha: Mirna Liévano de Marques, Asesora de Relaciones Externas; Raymond Joseph, Encargado de Negocios de la Embajada de Haití en Washington, D.C.; Ericq Pierre, Asesor Principal de la Oficina del Director Ejecutivo del BID para Argentina y Haití; Enrique V. Iglesias, Presidente del BID; y Eugenio Díaz-Bonilla, Director Ejecutivo del BID para Argentina y Haití, durante la ceremonia de apertura de la exposición **¡Viva Haití! Arte contemporáneo de la Diáspora haitiana**. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

En septiembre el Centro presentó la exposición titulada **Presencia indígena en el arte popular boliviano: la celebración de la cotidianeidad**, en ocasión de la inauguración en Washington, D.C., del nuevo Museo Nacional del Indio Americano. La exposición, compuesta de más de 50 objetos artísticos y utilitarios, reflejó la influencia de las tradiciones indígenas en la vida boliviana y abarcó textiles, cestería, tallas en madera, platería, así como celebraciones comunitarias. La exposición se organizó con la colaboración de la Fundación

Cultural Quipus y de la colección del señor Antonio Viaña en La Paz. Algunos de los objetos en la exposición fueron donados a la colección del Museo Nacional del Indio Americano.



De izquierda a derecha: Peter McFarren, Presidente de la Fundación Cultural Quipus en La Paz, Bolivia; Jaime Aparicio, Embajador de Bolivia; Jorge Crespo Velasco, Director Ejecutivo del BID para Bolivia, Paraguay y Uruguay; y Fernando Cajías de la Vega, Viceministro de Cultura de Bolivia, durante la ceremonia de apertura de la exposición **Presencia indígena en el arte popular boliviano: la celebración de la cotidianidad**. Foto: Unidad de fotografía del BID.

En diciembre se inauguró en la Galería de Arte del CCN la **II Bienal Interamericana de Videoarte**. Los objetivos de la competencia fueron los mismos que los de la Primera Bienal (2002): 1) ampliar la discusión en torno a los factores económicos y sociales que afectan a América Latina y al Caribe; 2) alentar a las personas que trabajan en el ámbito cultural a usar su creatividad para formular puntos de vista que hagan que el público cobre conciencia de esos factores, y 3) establecer un punto de referencia para realzar el arte del video como forma de expresión artística en la Región.

Los 24 videos escogidos, todos de menos de cinco minutos de duración, procedieron de 12 países (Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y Venezuela). Se eligieron entre un total de 160 que fueron presentados por 18 países de la Región y por artistas regionales de España, Italia, Canadá, Estados Unidos y Holanda. Los premios primero y segundo fueron otorgados *ex-aequo* (compartidos). El jurado internacional estuvo integrado por Alejandro Negrín, Director del Instituto Cultural de México en Washington, D.C., y Germán Jaramillo, actor de cine y director de teatro colombiano de fama internacional.



Vista de la galería del Centro Cultural en Washington, D.C., con la **II Bienal Interamericana de Videoarte**. Foto: Unidad de Fotografía del BID.

La exposición se celebrará en el IILA en Roma, Italia, en junio de 2005, así como en el 22º Festival de Cine Internacional de Santafé de Bogotá en octubre de 2005. La bienal también se exhibirá en diferentes instituciones que forman parte del circuito de América Latina y el Caribe, entre ellas el Centro Cultural Eduardo León Jimenes en Santiago de los Caballeros, República Dominicana; la Fundación Mujeres en las Artes Leticia de Oyuela en Tegucigalpa, Honduras; y el 9º Festival Internacional de Videoarte de Lima (VAE9), Perú, que fue organizado por Alta Tecnología Andina (ATA) y Realidad Visual.

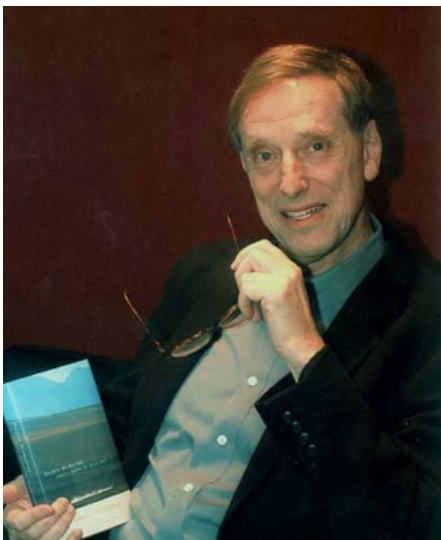
III. Conciertos y Conferencias

La Serie de Conciertos y Conferencias es un foro de ideas y un muestrario de la obra de las figuras de mayor talento en los países miembros; algunas son figuras de prestigio en las artes, las ciencias y las humanidades, y otras apenas empiezan a debutar en el mundo. Cada año el Centro Cultural presenta alrededor de 12 conciertos y 12 conferencias en el auditorio Andrés Bello en la sede del BID, todos gratuitos y abiertos al público local.

Durante 2004 más de **6.000** personas asistieron a **13 conciertos, 11 conferencias** y **4 eventos especiales** en el Centro Cultural del BID en Washington, D.C.; estos eventos se anunciaron y comentaron en medios impresos y electrónicos más de **180** veces. Cuatro de ellos se celebraron en homenaje a los pueblos indígenas, y cinco al Perú en

particular con motivo de la Reunión Anual del BID que se celebró en ese país en el mes de marzo; se presentaron dos libros; tres músicos jóvenes hicieron su debut en Washington, D.C., auspiciados por el BID, y dos de ellos obtuvieron comentarios críticos en el diario *The Washington Post*. También se organizaron tres conferencias sobre el tema de la cultura y la ética.

Portugal figuró por primera vez en la serie de conciertos con dos espectáculos copatrocinados por la Embajada de Portugal: el violinista más destacado del país, **Gerardo Ribeiro**, tocó obras de Franck, Rodrigues y Grieg, junto con la pianista ucraniana Tatyana Stepanova; y la nueva estrella cantante **Cristina Branco** y su banda, acompañada por el guitarrista Custódio Castelo, brillante compositor y arreglista, presentaron un nostálgico repertorio de canciones tradicionales para fado.



El dramaturgo argentino-chileno Ariel Dorfman (*La muerte y la doncella*) presentó su libro más reciente, *Recuerdos del desierto: viajes por el Norte de Chile* (National Geographic Directions, 2004). Foto: Unidad de Fotografía del BID.

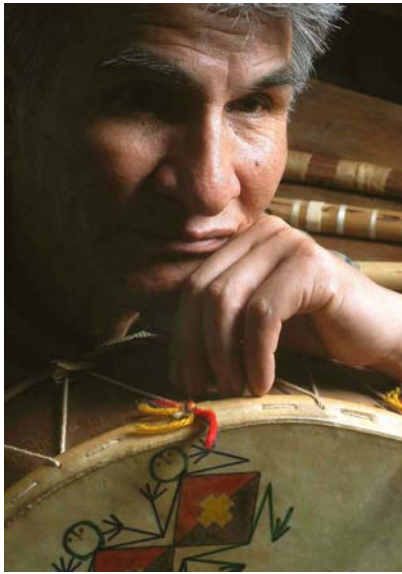
El año 2004 marcó el centenario del natalicio del poeta chileno **Pablo Neruda**, y el BID fue la primera institución en Washington, D.C., en celebrarlo con su amigo y traductor, el escritor británico **Alastair Reid**, quien presentó una nueva traducción de las poesías de Neruda titulada *On the Blue Shore of Silence: Poems of the Sea* [A la orilla azul del silencio: poemas del mar] (HarperCollins, 2004), distribuida por Olsson's Books. En colaboración

con la National Geographic Society, el distinguido dramaturgo argentino-chileno **Ariel Dorfman** dio una charla y firmó su nueva obra, *Desert Memories: Journeys Through the Chilean North* [Recuerdos del desierto: viajes por el norte de Chile] (National Geographic Directions, 2004).

Para complementar la exposición de arte peruano presentada en el CCN, **Tradición y empresariado: arte popular y artesanía en el Perú**, la **Dra. Cecilia Bákula**, crítica de arte peruana y Directora del Museo del Banco Central de Reserva de Perú, dio una charla ilustrada sobre la **Pintura indígena del siglo XX en Perú**. El renombrado poeta peruano **Antonio Cisneros** leyó sus propias poesías en una presentación bilingüe en la cual **Marie Arana**, editora de la sección "Book World" del diario *The Washington Post*, tradujo sus palabras al inglés. El señor Cisneros también les dio la bienvenida a los estudiantes de cuarto de primaria de una escuela local en la galería de arte del Centro, y en dicha ocasión varios niños prepararon sus propias poesías y las recitaron ante el poeta Cisneros.

El 21 de septiembre de 2004 se celebró en todo los Estados Unidos la apertura del nuevo Museo Nacional del Indio Americano. Esa noche el BID, en homenaje a los pueblos indígenas del continente americano, presentó al flautista boliviano **Juan Lázaro Méndolas** y su cuarteto en un programa de obras de jazz originales tocadas con instrumentos de viento de los Andes. En fecha anterior del mismo año, el flautista amerindio **Ron Warren** y su cuarteto tocaron obras de su disco compacto *Heartbeats of the Forest World* (Latidos del corazón del bosque), y Keith Cox, bailarín de la nación Lumbee, bailó varias piezas vestido en traje ceremonial.

Para complementar la exposición *Presencia indígena en el arte popular boliviano*, presentada en el Centro Cultural, el historiador y Ministro de Cultura de Bolivia, **Fernando Cajías de la Vega**, expresó sus ideas acerca del *Patrimonio y desarrollo intangibles*. El **Dr. Waskar T. Ari**, intelectual y líder indígena boliviano, que fue el primer indio aimara en obtener un doctorado en ese país, explicó el papel que desempeña lo étnico en la consolidación de la democracia en su charla *La participación aimara en la política y actual democracia en Bolivia*, copatrocinada por el Programa de Pueblos Indígenas y Desarrollo Comunitario del BID.



El flautista boliviano Juan Lázaro Méndolas y su banda tocaron piezas de jazz originales con instrumentos de viento andinos tradicionales, en un programa dedicado a la apertura del nuevo Museo Nacional del Indio Americano el 21 de septiembre de 2004.

El **Dr. Robert J. Sharer**, antropólogo del Museo de la Universidad de Pensilvania y experto de fama mundial en la antigua civilización maya, dio una conferencia titulada *Past and Present: Recent Archaeology at Copan, Honduras*, copatrocinada por la Embajada de Honduras como parte de las celebraciones de la Semana Cultural de Honduras en octubre. El escritor colombiano **William Ospina** (Premio Casa de las Américas, 2003) examinó la coincidencia entre el romanticismo europeo del siglo XIX y la reverencia del indígena por la naturaleza en *Hölderlin y los U'wa: una reflexión sobre la naturaleza, la cultura y el desarrollo*.

Conforme a la agenda del Banco, en el Centro se inauguró en 2004 una nueva serie de conferencias sobre la Ética y el Desarrollo. En colaboración con la Iniciativa Interamericana sobre Capital Social, Ética y Desarrollo, del BID, el Centro presentó al peruano **Dr. Salomón Lerner Febres**, filósofo y Rector de la Pontificia Universidad Católica del Perú, quien examinó *El papel esencial de la ética en el desarrollo del Perú y América Latina*. El Dr. Lerner también encabezó la Comisión Peruana por la Verdad y la Reconciliación en los años noventa. El escritor y crítico argentino, **Dr. Marcos Aguinis**, comentó sus ideas acerca de las *Convicciones que sabotean el progreso*, discurso sobre el relativismo cultural y el antimodernismo; y el distinguido

escritor y crítico colombiano, **Darío Ruiz Gómez**, denunció en su obra *La dificultad de decir la verdad* la estrategia de dejar suspendida la cultura en una época cargada de nostalgia para fines políticos poco ortodoxos.

Los jóvenes músicos **Donald Vega** (pianista de jazz nicaragüense), el pianista de concierto brasileño **Sergio Monteiro** (ganador del primer premio en la Competencia Internacional Martha Argerich en 2003), y el contratenor brasileño **José Lemos** debutaron en el auditorio del BID en Washington, D.C. También se presentaron el cantante y compositor haitiano **Beethova Obas** y su banda con un concierto en honor del segundo centenario de Haití, en colaboración con la empresa SOGEBANK de ese país y el Centro de Folclor y Cultura Tradicional de la Institución Smithsonian. También se presentó al guitarrista clásico peruano **Jorge Caballero**, y el **Trío Colonial** de Ecuador, en un programa de canciones románticas tradicionales.



Beethova Obas, cantante y compositor haitiano, tocó con su banda en un concierto en conmemoración del 200.º aniversario de la independencia de Haití.

En colaboración con la Embajada de Israel, el pianista **Shai Wosner**, el clarinetista **Alexander Fiterstein** y la violoncelista **Ingal Segev** interpretaron obras de Poulenc, Ben-Haim, Stutchewsky, John Williams y Brahms. El violoncelista chileno **Jorge Espinoza** fue acompañado por la pianista rusa **Irina Lande** en una combinación de conferencia y recital titulada *Experimentando: sonidos del violonchelo en América del Sur*.

Los eventos especiales fueron, entre otros, el espectáculo de canto y danza *Gira de la luz*, presentado en el atrio del Banco con 20 niños de

Uganda entre las edades 8 a 18 años que habían quedado huérfanos a causa del SIDA. En asociación con la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia, el Centro Cultural presentó la banda de música salsa del Distrito de Columbia conocida por **Latin Jazz All Stars**, en un concierto que tuvo lugar a mediodía en la acera frente al Banco, como parte del festival que se celebra en toda la ciudad, *Fête de la Musique*. El Centro Cultural también le dio su nombre y apoyo al concierto del **D.C. Youth Orchestra Program** [Programa de Orquesta Juvenil], que tuvo lugar en el edificio de la OEA, y al recital de la pianista uruguaya **Nibya Mariño** en la Embajada de Francia, que también se reseñó en el diario *The Washington Post*.

El último concierto del año fue el de la cantante de música góspel y directora de coro estadounidense **Myrna Summers**, candidata al premio Grammy de Estados Unidos que se presentó con su “conjunto de alabanza”, compuesto de 20 cantantes del Coro de la Misa del Templo Reid Afro-Metodista-Episcopal (AME), en Lanham, Maryland.

La serie de folletos educativos *Encuentros* escogió a cinco oradores para la publicación de su obra en 2004: Cristián Samper (diciembre de 2003); Salomón Lerner, Marcos Aguinis y Darío Ruíz, en una edición única sobre la “Cultura y la Ética”, y a William Ospina. Estas ediciones se tradujeron al inglés y español y se distribuyeron en 600 bibliotecas universitarias y municipales en los países miembros del BID. En 2005 se colocarán en la página web del Centro Cultural, cuya dirección es www.iadb.org/cultural.

IV. Colección de arte del BID

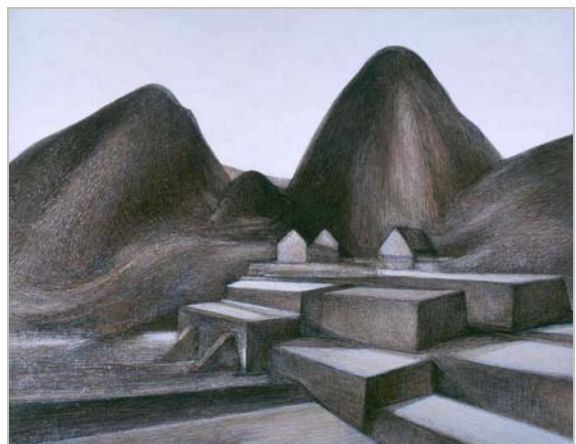
En 2004, la Colección de Arte del BID adquirió 28 obras de diversos artistas, entre ellos Fernando Montes (Bolivia), Yves Telemak (Haití), Francisco Zúñiga (Costa Rica), Gunther Gerzso (México), Eduardo Medici (Argentina), Luis González Palma (Guatemala), Ana Eckell (Argentina) y Venancio Shinki (Perú). Dos de las 28 piezas fueron donadas a la Colección: una por la Fundación Cultural Quipus (Bolivia), y la otra por el renombrado artista boliviano, Fernando Montes, con residencia en Londres, Inglaterra. Cinco piezas fueron donadas

por la Corporación Interamericana de Inversiones. Todas las obras fueron debidamente documentadas y su incorporación fue recomendada por el Comité de Adquisiciones del Centro.

El BID prestó 25 obras de arte a otras organizaciones: 18 al Museo del Banco de la República en Santafé de Bogotá, Colombia, para la exposición *Contradicciones y convivencias: arte de América Latina*, cuya apertura tuvo lugar el 14 de febrero de 2005; y siete a la Organización de Estados Americanos en Washington, D.C., para la exposición titulada *Artistas de las Américas: Una exhibición inaugural*. La exposición itinerante *Latin American Graphics: The Evolution of Identity from the Mythical to the Personal*, organizada por el Museo de Arte Latinoamericano de Long Beach, California, continúa con su gira dentro de los Estados Unidos, con cinco piezas de la Colección de Arte del BID. Se han publicado reseñas de esta exhibición en la prensa de Connecticut, California, Florida y Michigan.

El Centro Cultural ayudó con la rotación de más de 800 obras de arte por oficinas, salas y espacios públicos del BID con motivo de traslados y reubicaciones. El traslado de cada obra de arte se registró debidamente en la base de datos de la Colección de Arte.

Obra destacada de la Colección de Arte del BID



Paisaje silencioso, 1989, del pintor boliviano Fernando Montes, quien nació en La Paz, Bolivia, en 1930 y ahora vive y trabaja en Londres. En 1959, el gobierno español le concedió una beca para que estudiara en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en Madrid. Ese mismo año también representó a Bolivia en la 5.ª Bienal de São Paulo, Brasil. En 1960 llegó a Londres y estudió en la Escuela de Arte de Saint Martin, y en 1977 ganó el premio de pintura en la Bienal IMBO en La Paz. En 1993 fue

elegido académico del año de la *Accademia Archeologica Italiana* en Roma. En 1999 representó a Bolivia en la 48ª Bienal de Venecia y una exposición retrospectiva de su obra fue presentada en el Museo de Arte Nacional en La Paz, Bolivia. Montes ha expuesto sus obras por toda Europa y América y también en Japón. Su obra está representada en colecciones públicas en Bolivia, Inglaterra, Portugal y Estados Unidos, y el pintor ha figurado muchas veces en la prensa internacional, en televisión y radio. En 1999 la editorial Santillana publicó el libro titulado *Fernando Montes: obra 1957-1999*.

Para mayor información por favor dirigirse al Centro Cultural del BID, Félix Angel, Coordinador General, 1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. 20577, teléfono (202) 623-3774, fax (202) 623-3192. Correo electrónico IDBCC@iadb.org; www.iadb.org/cultural/

Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural en la Región (202) 623-1239
- Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278